



Published in the Russian Federation  
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute  
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)  
 Has been issued as a journal since 2008  
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008  
 Vol. 15, Is. 6, pp. 1333–1351, 2022  
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 811.512.3


DOI: 10.22162/2619-0990-2022-64-6-1333-1351

## Названия неба в монгольских языках: этимология и семантика

*Анна Владимировна Дыбо<sup>1</sup>, Виктория Васильевна Куканова<sup>2</sup>, Сагара Викторовна Мирзаева<sup>3</sup>, Евгений Владимирович Бембеев<sup>4</sup>, Владимир Наранович Мушаев<sup>5</sup>, Вячеслав Николаевич Хонинов<sup>6</sup>*


<sup>1</sup> Институт языкознания РАН (Большой Кисловский пер., д. 1 стр. 1, 125009 Москва, Российская Федерация)

член-корреспондент РАН, доктор филологических наук, заведующий отделом урало-алтайских языков

 0000-0002-6077-7183. E-mail: [adybo@mail.ru](mailto:adybo@mail.ru)

<sup>2</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, директор

 0000-0002-7696-4151. E-mail: [vika.kukanova@gmail.com](mailto:vika.kukanova@gmail.com)

<sup>3</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

 0000-0002-8542-0260. E-mail: [saglamirzaeva@kigiran.com](mailto:saglamirzaeva@kigiran.com)


<sup>4</sup> Калмыцкий государственный университет (д. 11, ул. Пушкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, доцент

 0000-0001-9936-221X. E-mail: [galdma@yandex.ru](mailto:galdma@yandex.ru)

<sup>5</sup> Калмыцкий государственный университет (д. 11, ул. Пушкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор филологических наук, профессор

 0000-0001-8321-7667. E-mail: [mushaev\\_vn@mail.ru](mailto:mushaev_vn@mail.ru)

<sup>6</sup> Институт языкознания РАН (Большой Кисловский пер., д. 1 стр. 1, 125009 Москва, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, научный сотрудник

 0000-0001-8461-6213. E-mail: [altngasn@rambler.ru](mailto:altngasn@rambler.ru)

© КалмНЦ РАН, 2022

© Дыбо А. В., Куканова В. В., Мирзаева С. В., Бембеев Е. В., Мушаев В. Н., Хонинов В. Н., 2022

**Аннотация.** *Введение.* Статья посвящена исследованию этимологии и семантики названий неба в монгольских языках. Астрономическая лексика имеет сложный характер и отражает разные напластования верований (добуддийских, буддийских и иных) предков монгольских народов. Основная *цель* ведущейся работы — установление этимологических и семантико-типологических доминант, действующих в данной тематической группе общемонгольского лексикона. Понятие «небо», которому посвящена данная статья, входит в списки базисной лексики, и потому лексическое наполнение для него ожидаемо обнаруживается в языках мира. *Материалы и методы.* Материалом послужили словари языков монгольской группы, в качестве надежных реконструкций прамонгольской лексики использовались работы Х. Нугтерена и О. А. Мудрака. Кроме того, привлекались в ходе анализа разные этимологические работы и словари по языкам алтайской группы, а также базы данных по семантическим переходам и коллексификаций. *Результаты.* В монгольских языках зафиксировано четыре наименования неба и два названия воздуха / воздушного пространства, в основном связанных с распространением определенных верований на разных территориях в различное время. Наименование \**tengeri* свидетельствует о наличии отдельных элементов культа неба у ранних монгольских народов и о культурных контактах прамонголов с тюрками. Второе \**hogtorgui* является ученым буддийским словом, семантически производным от названия пустого места, вероятно, семантическая калька с соответствующего санскритского слова, попавшая из переводных текстов буддийского канона в современные северно-монгольские языки. Третья лексема \**köke* — гапакс средневекового арабского словаря Мукаддимат ал-Адаб, вероятно, появившийся вследствие влияния тюркского чагатайского языка на западный среднемонгольский. Четвертое слово \**asmap* является поздним заимствованием в мусульманские монгольские языки из персидского языка, в некоторых случаях через тюркские языки. Пятая лексическая единица \**agaɣaɣ*, вероятно, буддийское санскритское заимствование, а шестое \**kei* — среднекитайское. Неожиданным образом выяснилось, что для протомонгольского языка исконное название неба восстановить невозможно; вероятно, это связано с тем, что старое название было вытеснено заимствованиями вследствие интенсивных культурных контактов.

**Ключевые слова:** монгольские языки, лексикология, этимология, семантика, картина мира, реконструкция, небо

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии – проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ государственной регистрации АААА-А19-119011490036-1).


**Для цитирования:** Дыбо А. В., Куканова В. В., Мирзаева С. В., Бембеев Е. В., Мушаев В. Н., Хонинов В. Н. Названия неба в монгольских языках: этимология и семантика // *Oriental Studies*. 2022. Т. 15. № 6. С. 1333–1351. DOI: 10.22162/2619-0990-2022-64-6-1333-1351

## Words Denoting the Sky in Mongolic Languages: Etymology and Semantics

Anna V. Dybo<sup>1</sup>, Viktoria V. Kukanova<sup>2</sup>, Saglara V. Mirzaeva<sup>3</sup>, Evgeny V. Bembeev<sup>4</sup>,  
Vladimir N. Mushaev<sup>5</sup>, Vyacheslav N. Khoninov<sup>6</sup>


<sup>1</sup> Institute of Linguistics of the RAS (bldg. 1/1, Bolshoi Kislovodsky St., Moscow 125009, Russian Federation)

Corresponding Member of the RAS, Dr.Sc. (Philology), Head of Department for Uralic and Altaic Language Studies

 0000-0002-6077-7183. E-mail: adybo@mail.ru

<sup>2</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate, Director

 0000-0002-7696-4151. E-mail: vika.kukanova@gmail.com

<sup>3</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Research Associate

 0000-0002-8542-0260. E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com


<sup>4</sup> Gorodovikov Kalmyk State University (11, Pushkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor

 0000-0001-9936-221X. E-mail: galdma@yandex.ru


<sup>5</sup> Gorodovikov Kalmyk State University (11, Pushkin street, 358000 Elista, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Professor

 0000-0001-8321-7667. E-mail: mushaev\_vn@mail.ru

<sup>6</sup> Institute of Linguistics of the RAS (bldg. 1/1, Bolshoi Kislovodsky St., Moscow 125009, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Research Associate

 0000-0001-8461-6213. E-mail: altngasn@rambler.ru

© KalmSC RAS, 2022

© Dybo A. V., Kukanova V. V., Mirzaeva S. V., Bembeev E. V., Mushaev V. N., Khoninov V. N., 2022

**Abstract.** *Introduction.* The articles examines etymologies and semantics of Mongolic words denoting the sky. The system of astronomical terms in Mongolic languages is structurally complicated due to multiple layers of pre-Buddhist, Buddhist and other beliefs adopted by proto-Mongols. *Goals.* The work aims to identify etymological and semantic dominants characterizing this thematic group within the common Mongolic vocabulary. The concept of sky clusters with most basic ones, and lexemes to denote it are to be found in each and every language. *Materials and methods.* The study examines dictionaries of Mongolic languages, involves reliable proto-Mongolian lexical reconstructions by H. Nugteren and O. Mudrak. Furthermore, the paper analyzes various etymological works and Altaic dictionaries, as well as databases on semantic transitions and colexifications. *Results.* The Mongolic vocabularies contain four lexemes denoting the sky and two for air/airspace — all of them being largely associated with different beliefs and faiths across different areas and in different eras. So, the word \*tengeri attests to some elements of the cult of heaven had been practiced by earliest Mongols and the latter had maintained contacts with Turkic groups. The second lexeme \*hogtorgui is a Buddhist scholarly term semantically derived from the one denoting emptiness, i.e. a suggested semantic calque from the Sanskrit word that was borrowed to northern Mongolic languages from translated texts of the Buddhist Canon. The third name \*kōke is a hapax from the Muqaddimat al-Adab that may have arrived in western Middle Mongolian from Chagatai Turkic. The fourth word \*asman is a later borrowing from Persian to vocabularies of Muslim Mongols, sometimes via Turkic languages. The fifth lexical unit \*agayar may have been included from Buddhist Sanskrit, and the sixth word \*kei — from Middle Chinese. The unexpected conclusion is that the original proto-Mongolian word to have denoted the sky simply cannot be reconstructed. Evidently, the ancient word had been displaced by the loanwords throughout most intensive cultural contacts.

**Keywords:** Mongolic languages, lexicology, etymology, semantics, view of the world, reconstruction, sky

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy, project no. AAAA-A19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

**For citation:** Dybo A. V., Kukanova V. V., Mirzaeva S. V., Bembeev E. V., Mushaev V. N., Khoninov V. N. Words Denoting the Sky in Mongolic Languages: Etymology and Semantics. *Oriental Studies*. 2022; 15(6): 1333–1351. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2022-64-6-1333-1351



## Введение

Система астрономической терминологии монгольских языков имеет сложный характер и отражает разные напластования верований (добуддийских, буддийских и

иных) предков монгольских народов. Культы неба, небесных явлений и небесных светил в той или иной мере отражаются в их духовной и материальной культуре. Исследованиями названий неба и небесных све-

тил на тюрко-монгольском языковом материале в лингвистическом и этнографическом ключе занимались разные ученые, см. в [СИГТЯ 2006: 326–352; Калмыки 2010: 290–304]. То, что небо со звездами, которые чаще всего персонифицировались или складывались в антропоморфные и зооморфные изображения, осознается как модель мира, в своеобразной форме отражающая картину жизни людей и животных, известно с глубокой древности и активно исследуется со второй половины XX в. [Бонов 1984; Евсюков 1988; Фролов 1982; Владимирский, Кисловский 1989; Крапп 1999; Корнелиус 2000; Полякова 2020].

Особый интерес представляют в этом плане работы востоковеда, одного из основоположников исследований в области археоастрономии, В. Е. Ларичева [Ларичев 1986; Ларичев 1989; Ларичев 1993; Ларичев 1999], а также исследования, определяющие этническую вариативность астрономических представлений, обусловленную географическими факторами [Макрэй 1993]. Большое внимание к этой проблематике проявляют также лингвисты [Карпенко 1981; В созвездии слов и имен 2017].

Громадное количество фольклорных материалов, связанных с народными астрономическими представлениями, собрано Ю. Е. Березкиным, Е. Н. Дувакиным в его проекте «Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологиче-

ских мотивов по ареалам» [Березкин, Дувакин]. Одним из направлений исследования этнической культуры в связи с астрономическими знаниями является непрерывная традиция изучения национальной астрологии, которая для монголоязычных народов насчитывает почти два столетия [Ковалевский 1837; Скородумова 1994; Омакаева 1995; Омакаева 1998; Омакаева 1999]. Исследования в этом направлении не могли не привлечь наше внимание.

В настоящей статье мы рассматриваем названия неба в монгольских языках, исследуем их происхождение, семантические переходы и многозначность.

### Материалы исследования

В качестве материалов использовались словари языков монгольской группы [Lessing 1960; Haenisch 1939; МА 1938; Ковалевский 1844; Ковалевский 1846; Ковалевский 1849; БАМРС, 1 2001; БАМРС, 2 2001; БАМРС, 3 2001; БАМРС, 4 2002; БРС 2006; БРС 2008; Mostaert 1968; Тодаева 2001; КРС 1977; Ramstedt 1935; Тодаева 1986; КДРС 2014; ШЮПМКС 1984; BWMChD 1986; Тодаева 1964; Тодаева 1973; ДКС 2012; и др.].

Группы монгольских языков приводятся по принятой А. В. Дыбо классификации, основанной на датировках, полученных в результате применения глоттохронологического анализа, модифицированного С. А. Старостиным [Дыбо, Норманская 2014: 87].

Таблица 1. Классификация монгольской семьи языков

[Table 1. Classification of Mongolic languages]

Монгольская семья языков (распад ок. 5 в. н. э.; свидетельства: табгачский в китайских транскрипциях)				
Собственно-монгольские языки (свидетельства: киданьский язык)				Кукунорская группа
«Северно-монгольские» (распад ок. 11 в. н. э.)		«Южно-монгольские»		Монгорский
«Восточно-монгольские»	«Западно-монгольские»	Могольский	Дагурский	Дунсянский
Халха	Ойратский Калмыцкий		Шира-юйгу	Баоаньский
Дариганга				
Чахарский				
Ордосский				
Хамниганский				
Бурятский				

В качестве надежных реконструкций прамонгольской лексики был взят список лексем, восстанавливаемых в работе [Nugteren 2011], а также использовались реконструкции, произведенные О. А. Мудраком и размещенные на сайте «Вавилонская башня» [Мудрак 1998–2003].

В монгольских этимологиях были добавлены ссылки на источники, примеры по которым были приведены Х. Нугтереном. К сожалению, в словарях языков южно-монгольской и кукунорской группы обычно приводятся небольшие словники наиболее употребительных слов, и многие лексические единицы нами не были обнаружены, однако мы предполагаем, что некоторые наименования имелись и, видимо, имеются в указанных языках. Преимущественно описательные номинации методом сплошной выборки отбирались из Большого академического словаря монгольского языка [БАМРС, 1 2001; БАМРС, 2 2001; БАМРС, 3 2001; БАМРС, 4 2002]. Привлекались разные этимологические работы и словари по тюркским языкам, а также этимологический словарь праалтайского языка [EDAL 2003]. Кроме того, в работе использовались данные двух фундаментальных проектов: база данных семантических переходов DATSEMSHIFT, разрабатываемой под руководством А. А. Зализняк [Zalizniak 2016–2022], и база данных коллексификаций CLICS [CLICS 2019]. В работе применяются этимологический, семантический и типологический виды анализа.

#### «НЕБО»

Значение «небо» входит в список базисной лексики М. Сводеша, в его более пространственный, 200-словный вариант [Сводеш 1960: 35–37].

В монгольских языках употребляются следующие слова для обозначения неба.

### 1. \*TENGERI ‘НЕБО; ПОГОДА; НЕБЕСА; БОЖЕСТВО’

1.1. Для прамонгольского состояния надежно восстанавливается лексема \**tengeri* ‘небо; погода; небеса; божество’ [Nugteren 2011: 518–519]:

1.1.1. письм.-монг. *tengeri* [TNGRI] ‘небесный свод; божество, небо; погода’ [Lessing 1960: 809–810]; в словаре О. М. Ковалевского приводится: *tenggeri* → *tegrī* (tngri) «1) у древних: небо, гений неба, могущественное божество, источник души; вечный

и правосудный мироправитель; 2) божество, тэгри, санскр. дэва; 3) гении (земные и небесные, добрые и злые)»; среди фразеологических сочетаний, кроме имен божеств и эпитетов императора, названия звезд и созвездий, имеются и такие понятия, как *tngri yin orui* ‘зенит’ и *tngri yin qorgui* ‘горизонт’, *tngri yin tobragi* ‘поднебесная, обитаемая земля, мир; китайская империя’; *tngri yin dayu* ‘гром, букв. небесный звук’ [Ковалевский 1849: 1697, 1763–1768].

В доклассических памятниках письменного-монгольского языка<sup>1</sup> (см. в: [Tumurtogoo 2006]) значение слова *tengeri* зависит от жанра письменного памятника. В эпистолярных документах XIII–XIV вв., например, в письме Нур ал-Дина (A Letter of Nūr Al-Dīn), Письме Ильхана Аргуна королю Франции Филиппу IV (The Letter of Ilkhan Argun to Philippe IV the King of France, 1289 г.), Указах Хубилай-хана (The Edicts of Khubilai Khan, 1261 г., 1268 г.) *tengeri* отождествляется с божественной сущностью как Небесный Дух, Небесный Отец, дарующий победы [Tumurtogoo 2006: 12, 13, 152, 191]. Например, в Указе Хубилай-хана повеление подкрепляется фразой: *Möngke tngri-yi:n kücün-dür* ‘Силою вечного неба (смысл. перевод: Властью Вечного неба)’<sup>2</sup> [Tumurtogoo 2006: 12].

В буддийских сутрах и ксилографах можно найти частое употребление слова *tengeri* в значении богов-тэнгриев, обитателей Верхнего мира. Согласно буддийской традиции, тэнгрии являются воплощениями вечных буддийских сущностей и живут на 99 небесах. Так, к примеру, в монгольской версии «The Bodhicāryavatāra from Olon Süme» («Фрагмент Бодхичарьяватары из Олон Сюмэ») написано: *Tengri asuri kümü:n-lüge: saqiqui sedkil-[iye:r] nasuda kündületügei* ‘Всю жизнь пусть будут уважаемы верующим сердцем людей, асуров и тэнгриев’ [Tumurtogoo 2006: 223]. Примечательно употребление слова *tengeri* во множественном числе. Например, в этом же памятнике *Tengri ner saqiqui boltuyai* ‘Пусть Тэнгрии охраняют...’ [Tumurtogoo 2006: 222]. В то же время в буддийских сутрах,

<sup>1</sup> Год создания текста приводится по: [Tumurtogoo 2006], однако не все памятники имеют данные сведения.

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод с письменного-монгольского языка Е. В. Бембеева, С. В. Мирзаевой.



наряду с употреблением слова *tengeri* в значении «божество», оно встречается в значении «небеса, небесный свод» (за которым находится мир богов): *tere gsan-dur tngri-e:če čečeg-ü:d oruju delekei ɣajar dengselügsen-dür* 'В тот самый момент с небес посыпались цветы, всю вселенную землю накрыв' (The Mongolian Version of the «Twelve Deeds of Buddha» («Монгольская версия «Двенадцати деяний Будды»)) [Tumurtogoo 2006: 122]. В переводном памятнике «Монгольская версия конфуцианской классики Сяо-Цзин» оно употребляется как эпитет *tngri qan-luɣ-a: tenggečegü:ljü* 'быть равным небесному хану' [Tumurtogoo 2006: 67]. В значении «погода» обнаружено в этом же переводном памятнике: *Tngri-yi:n dörben Čaɣ-un aɣu:ti keregler-ün* 'досл. используют воздух четырех времен неба' [Tumurtogoo 2006: 64], в других же памятниках, опубликованных в работе [Tumurtogoo 2006], употребление анализируемого слова в значении «погода» не обнаружено, что, на наш взгляд, свидетельствует о том, что это буквальный перевод с китайского языка (天 *tiān* 'небо; бог; природа; погода, сезон') на письменно-монгольский.

Таким образом, анализ ранних памятников монгольского языка указывает в основном на употребление лексемы *tngri* в значениях «небо; небеса; бог-божество».

1.1.2. ср.-монг. *tenggeri* | *tenggiri* 'небо, небосвод; небо как божество' (*mungke tenggeriyin gucun tur* 'durch die Macht des ewigen Himmels' ('силой Вечного Неба') и *tenggeri tur ɣarɣu* 'zum Himmel aufsteigen' ('восходящий к небесам')) [Haenisch 1939: 148]; *tengri* только 'тенгри, божество' [MA 1938: 347–348] (ср. пример: *tengri ɣayaqči bi köke ɣajari* = чаг. *tengri uayatuqi turur köklerni dayi yerni* 'господь — творец неба и земли');

1.1.3. халх. *тэнгэр* 'небо, небеса, небесный свод; гром; погода; бог, гений, божество, небожитель' [БАМРС, 2 2001: 288];

1.1.4. бур. *тэнгэри* 'неба, небеса; бог, гений-хранитель, божество, обитатель неба, небожитель' [БРС 2008: 277];

1.1.5. орд. *tenger* 'небо, небосвод, состояние атмосферы, время, божество' [Mostaert 1968: 658];

1.1.6. ойр. *теңгер* (теңгери) 'небо, небеса, небесный свод, гром, раскаты грома' [Тодаева 2001: 323];

1.1.7. калм. *теңер* 'небо, небеса; погода / небеса, небесные боги, бог' [КРС 1977: 493], *teŋgr* 'небеса, небесные боги, Бог' [Ramstedt 1935: 392];

1.1.8. дагур. *тэнгэр* 'небо, небеса' [Тодаева 1986: 167], *тэнгэр* 'небо, небеса' [КДРС 2014: 165];

1.1.9. шира-юг. *tenger* 'небо; день; погода' [ШЮПМКС 1984: 116–117];

1.1.10. баоан. *teŋgərag* 'небо; день; погода' [BWMChD 1986: 164];

1.1.11. монгор. *теңгери* 'небо, небеса' [Тодаева 1973: 365].

1.1.12. старомогол. *tngrɣ* (гlossa к *allāh*; в более поздних источниках — персидское заимствование, см. ниже) [Zirni 1961: 33].

1.2. Обычно лексема считается имеющей праалтайское происхождение: ПТю *\*teŋgi/\*taŋgi* 'небо; верховное божество' — ПМонг. *\*tengeri* 'небо; погода; божество' [Nugteren 2011: 518–519]. Однако см. ПА этимологию *\*t'aŋgiri* 'клятва, божество', ПТМ *\*taŋgura-* 'молиться, поклоняться', ПЯп. *\*tinkir-* 'клясться' [EDAL 2003: 1402]. По мнению исследователей, слово было заимствовано в прамонгольский из восточных тюркских языков (возможно, из древнетюркского) [СИГТЯ 2001: 59]. Собственно монгольский этимон для тюркского слова в этой этимологии — *\*taŋgarag* 'клятва': письм.-монг. *taŋgarig* [Lessing 1960: 776]; халх. *тангараг* [БАМРС, 2 2001: 188], бур. *тангариг* [БРС 2008: 227], калм. *таңһрг* [КРС 1977: 477], ордос. *t'aŋg.arik* [Mostaert 1968: 646], дагур. *таңгараг* [Тодаева 1986: 165].

1.3. Существует несколько точек зрения об этимологии слова в тюркских языках. Как можно видеть, в тюркской этимологии слово выступает в двух различающихся по вокалическому ряду формах, что наводит на мысль о возможности контаминации двух разных слов. Переднерядная форма *\*teŋgi* формально может быть проэтимологизирована как образование от древнего *teŋ-* 'возвышаться, подниматься, взлететь' посредством аффикса причастия *-ig*, что в совокупности дает имя субъекта действия — 'то, что поднимается, возвышается', 'тот, кто поднимается, возвышается' [Татаринцев 1984: 80; СИГТЯ 2001: 59]. Предполагались также среднекитайский и енисейский источники. Маловероятна гипотеза Н. К. Антонова об этимологии данного слова (в его якутской форме): из словосочетания *taŋ* 'заря' + *eri* 'муж' = 'верховное божество, творец

всего сущего' [Антонов 1984: 124, 126]. См. разбор существующих этимологий в [Дыбо 2007: 82–84].

Согласно авторам этимологического словаря алтайских языков, первоначально у слова \*t'angigī было значение 'клятва, божество', впоследствии в тюркском было приобретено вторичное значение 'небо' [EDAL 2003: 1402]; ареальное объяснение развития, а именно, что оно произошло вследствие распространения в восточноазиатском шаманизме идеи о верховенстве небесного божества — см. в упомянутой работе [Дыбо 2007: 82–84]. С этим значением слово было, по-видимому, заимствовано в прамонгольское состояние вместе с другой важной культурной лексикой.

Монгольский материал определенно указывает на первичность значения «небо как божественная сущность», что естественно при гипотезе о тюркском культурном заимствовании. Что касается описания класса природных объектов, то рефлексные значения совмещают семантику «небесный свод» и «поднебесное пространство» (диагностические контексты: а) «на небе показались звезды»: монг. *тэнгэрт одод гарчээ*; бур. *тэнгэридэ одо мэшид харагдаба*; калм. *тенгерт одд харв / тенгерт одд күцв*; б) «в небе летают птицы»: монг. *тэнгэрт шувууд нисэж байна*; бур. *тэнгэридэ шувууд нишдэнэ*; калм. *тенгерт шовуд нисжэнэ*). Лексема \*teŋgeri, кроме своих основных значений ('божество' и 'небо'; распространенное совмещение значений, но, возможно, частично связанное с распространением мировых религий<sup>1</sup>), имеет также в ряде поздних источников значение «погода». По данным базы семантических переходов<sup>2</sup>, разрабатываемой под руководством А. А. Зализняка, такой семантический переход является довольно частотным в языках восточной Евразии (в базе представлены переходы в маньчжурском, японском, хантыйском, нанайском, монгольском, лао); по данным базы колексификаций такой переход еще гораздо более распространен (от латыни до маори<sup>3</sup>). Указание значения «гром» в лек-

сикографических источниках, как кажется, здесь сводится к хрестоматийной ошибке — дать значение «родственник» слову *вода*, руководствуясь его употреблением в выражении *седьмая вода на киселе*. Ведь идет речь об употреблении во фразеологических сочетаниях, буквально означающих «звук неба», «небо гремит» и т. п. Впрочем, можно подозревать, что та же ошибка просочилась и в базу колексификаций<sup>4</sup>, где данное семантическое отношение не частотно, но обнаруживается в самых различных частях мира.

## 2. \*HOGTORGUI 'ПУСТОЕ ПРОСТРАНСТВО; НЕБО'

2.1. В северномонгольских языках имеются рефлекс лексемы, которая условно может быть восстановлена как \*hogtorgui 'пустое пространство'. В классическом письменномонгольском и в современных языках она имеет также значение «небо»:

2.1.1. письм.-монг. *oγturγui* | *oγtarγui* 'небо, небесный свод, атмосфера' [Lessing 1960: 602];

2.1.2. ср.-монг. *hohtorɣu* 'пустой' (ого *hohtorɣu bolba* 'постель опустела (после похищения жены)') [Haenisch 1939: 76];

2.1.3. халх. *огторгуй* 1) 'небосвод, небо, небеса; сфера (небесная), атмосфера; поднебесье' (*огторгуйн агаар* 'воздушное пространство; атмосфера'; *огторгуйн хүнхэр* 'небесный свод'; *огторгуйн оёдол / огторгуйн бүс* 'Млечный путь'); 2) 'пространство' (*сансрын огторгуй* 'космическое пространство'; *хоосон огторгуй* 'пустое пространство') [БАМРС, 3 2001: 458];

2.1.4. бур. *огторгой* 'небо, небосвод' [БРС 2008: 13];

2.1.5. ойр. *огторхуу* (огторхуй) 'небо, небосвод, гром' [Тодаева 2001: 258];

2.1.6. калм. *оһтуһу* 'небо, небосвод; гром / (видимое) небо, небесный свод' [КРС 1977: 392–393]; *октрыу* 'видимое небо, небесный свод' [Ramstedt 1935: 284];

2.1.7. ордос. *uGturGʷi* 'небо, небосвод, небесные пространства' [Mostaert 1968: 725];

2.2. Имеется гипотеза о праалтайском происхождении: ПА \*p'okt'o(-rV) 'окрестности' — ПМонг. \*hogtorgui 'пустое про-

<sup>1</sup> См. <https://clics.clld.org/edges/1732-1944> (дата обращения: 15.06.2022).

<sup>2</sup> См. <https://datsemshift.ru/shift1840> (дата обращения: 15.06.2022).

<sup>3</sup> См. <https://clics.clld.org/edges/952-1732> (дата обращения: 15.06.2022).

<sup>4</sup> См. <https://clics.clld.org/edges/1150-1732> (дата обращения: 15.06.2022).

странство, небо', ПТМ \*pokta 'дорога', ПТю \*otar 'пастбище', ср.-кор. pàthàn 'место', ПЯп \*pəteri 'окрестности' [EDAL 2003: 1166–1167]. По крайней мере, тюркская параллель тут крайне сомнительна: ПТю \*otar 'пастбище' легко трактуется как причастие на -г от зафиксированного глагола \*ot-a- 'пастись', образованного с помощью стандартного вербализатора -а- от имени \*ot 'трава'.

2.3. Многие исследователи вычленяют морфемные компоненты в лексеме [Бертагаев 1971: 101–102; Хомонов 1980: 157], однако исследователи наделяли разными значениями вычлененные морфемы: *ог* (yɜ) 'первооснова, начало' + *тор* (myɾ) 'жилище, обиталище' + *гой* (аффикс) и *хог* (xuɜ) 'небо' + *тор* 'жилище' + *го* (аффикс). Кажется, что более реалистично трактовать слово как причастие будущего времени от глагола \*hoktal-/hoktar- 'отрубать'. Ср. производное от того же глагола hohtoru 'поперек, насквозь' в «Сокровенном сказании» [Haenisch 1939: 77].

В доклассических письменных памятниках слово отмечается с начала XIV в. (заметим еще раз, что в «Сокровенном сказании» оно встретилось 1 раз в значении «пустой» применительно к постели [Haenisch 1939: 76]). Значение его также отчасти связано с жанром письменного памятника. В буддийских произведениях оно, кроме значения «небо», используется и как 'пустое пространство, пустота' в сочетании с лексемой sang. Например, в памятнике «Комментарий к Бодхичарья-аватара, составленное Chos-kyi 'od-zer» («The Commentary of Bodhicaryāvatāra by Chos-kyi 'od-zer», 1312 г.<sup>1</sup>): Burqan Bodistv-nar **oytorγui sang** keme:kü diyan-i oluysan-u 'Бурханы и Бодхисаттвы нашли затворничество в [месте] называемом Небесное пространство' [Tumurtogoo 2006: 50]. В этом же письменном памятнике также встречается сочетание qoγo:sun oytorγui 'пустое небо, пустота': šibaγu:d ba sedkil ügegü: modud ba burqad-un ba naran-u genel terigü:ten gegege:d ba qoγo:sun oytorγui-a:ča ber Sugavadi ulus-tur nom nomlaqu dayu:n sonosdan ajuγu:i 'Птицы и бездушные деревья, гэгэны, излучающие свет, словно бурханы и солнечные лучи, все

услышали звук учения для земли Суковади, исходящий из пустого неба (пустоты, пространства)' [Tumurtogoo 2006: 52].

Однако в тех же буддийских произведениях oytorγui употребляется в значении «небо», в некоторых случаях в сочетании köke oytorγui 'синее небо': Oyтарыui-dur naran urγuba:su elen odud olan ber böge:sü ülü üjegdeγü 'Когда на небе нет солнца [когда солнце уходит], хоть и много звезд, [ничего] не видно' («Монгольская версия Субхашиды» («The Mongolian Version of Subhāṣitaratnanidhi»)) [Tumurtogoo 2006: 232], Dege:gši-de üjebe:sü dege:r-e köke oyтарыui-dur neng olan tngri luus yaksas terigü:ten bügüdege:r 'Если взглянуть наверх, там, в синем небе очень много тенгриев, луусов, яксасов' («Монгольская версия „Двенадцать деяний Будды“» («The Mongolian Version of the Twelve Deeds of Budda»)) [Tumurtogoo 2006: 118].

В некоторых случаях на фоне лексемы oytorγui в значении «небо» четко определяется значение слова tngri как «божество»: tere čay-tur oyтарыui-dur бүкүн tngri-yi:n köbegü:d 'В тот самый момент на небе сыновья всех Тенгриев' («Монгольская версия „Двенадцать деяний Будды“» («The Mongolian Version of the Twelve Deeds of Buddha»)) [Tumurtogoo 2006: 117].

Таким образом, анализ ранних памятников монгольского языка указывает на употребление лексемы oytorγui в значениях «небо; небесное пространство; небесная пустота как буддийское понятие». Похоже, что в значении «небо» слово представляет собой ученый термин с буквальным значением «пустота», образованный от глагола «отрезать». В халха, бурятском, калмыцком и ойратском языках это слово является заимствованием из письменно-монгольского языка, откуда и произошли фонетические нерегулярности, как, например, фонетическое сохранение аффикса -γui, обычно редуцировавшегося в рефlekсах этого грамматического показателя. Ср. встречаемости в словаре О. М. Ковалевского [Ковалевский 1844: 432–438]: исключительно буддийские термины. По всей вероятности, слово в данном значении представляет собой кальку с буддийско-санскритского ākāṣa: 1) sky or atmosphere [Monier-Williams 1899: 126–127]; 2) emptiness [Edgerton, II 1953: 87]. Заметим, что в базе данных по семанти-

<sup>1</sup> Хотя Б. Я. Владимирцов указывает, что перевод был сделан в 1305 г. [Владимирцов 1929: i].



ческим изменениям<sup>1</sup>, а также в базе коллексификаций<sup>2</sup> подобных развитий значения не зафиксировано, что подтверждает его уникальность и, соответственно, гипотезу о калькировании. Точное значение в классическом монгольском, судя по примерам, скорее, «поднебесное пространство»; в современных языках вне «ученых» контекстов рефлекс слова употребляются только в застывших фразеологизмах (бур. *огрторгойн үндэр* 'небесная высь, поднебесье', *Огрторгойн Оёдол* 'Млечный путь'; калм. *оһтрһун өндр* 'небесная высь, поднебесье', *Оһтрһун уйдл* 'Млечный путь'; ср. монг. *огторгуй* 'небосвод', но *Тэнгэрийн Оёдол* 'Млечный путь').

### 3. \*KÖKE 'СИНИЙ; ЗЕЛЕНый; ПЕПЕЛЬНЫЙ; НЕБО'

3.1. Для прамонгольского состояния надежно восстанавливается лексема \*köke 'синий, зеленый' [Nugteren 2011: 424–425], т. е. «макросиний», цветообозначение в так называемой «сине-зеленой системе», см. [Вежбицка 1996: 231–283]:

3.1.1. письм.-монг. köke 'синий; небесно-голубой; зеленый; пепельный; темный (о лице)' [Lessing 1960: 482];

3.1.2. ср.-монг. koko 'синий, голубой' [Haenisch 1939: 103], köke 'небо' [MA 1938: 245];

3.1.3. халх. хөх 'синий, голубой; зеленый; серый, сивый, пепельного цвета; смуглый, темный, черный (о цвете лица, кожи); массивный (о мускулах и т. п.); иронический, насмешливый; суровый' [Бампс, 4 2002: 149];

3.1.4. бур. хүхэ 'синий, голубой; зеленый; серый, сивый (о масти); сизый (о цвете); серый (о погоде), скучный, нудный (о человеке); тяжелый (о времени года), одно только, без примеси (о продуктах питания); сплошной, сильный, продолжительный; синий цвет, синева; сплошь, совсем, сильно, очень' [БРС 2006: 507–508];

3.1.5. орд. Gö<sup>k</sup>хө 'синий; зеленый (растения); серый (лошади, козы и др.); пепельный цвет (волы); черноватый; которая еще не потеряла естественную влажность (растения); свежие, сырые, не прошедшие

подготовку (шкуры убитых животных)' [Mostaert 1968: 268];

3.1.6. ойр. көке (көкү) 'синий (часто голубой, зеленый); серый, сивый (о масти); неспелый, недозревший, зеленый (о плодах)' [Тодаева 2001: 205];

3.1.7. калм. көк 'синий, зеленый, голубой; серый, сивый (о масти); синяк, кровоподтек', [КРС 1977: 312–313]; kök<sup>o</sup> 'синий, сине-зеленый, зеленый, пепельно-серый; маленькие ремешки или кусочки кожи, которыми крепятся стенные решетки' [Ramstedt 1935: 236–237];

3.1.8. дагур. кукэ 'зеленый; синий, голубой' [Тодаева 1986: 151], куку 'зеленый' [КДРС 2014: 95];

3.1.9. шира-юг. hkø 'синий' [ШЮПМКС 1984: 59];

3.1.10. дунс. kugie 'синий' [ДКС 2012: 248];

3.1.11. баоан. когэ 'синий' [Тодаева 1964: 141]; kugø 'синий' [BWMChD 1986: 82];

3.1.12. монгор. кузую 'синий' [Тодаева 1973: 340].

3.2. Лексема имеет праалтайское происхождение: ПА \*kōk'e 'голубой, зеленый' [EDAL 2003: 714] — ПМонг. \*köke 'синий, зеленый' [Nugteren 2011: 424–425].

3.3. Единственный источник, в котором выступает в монгольских языках значение «небо», — это словарь «Мукаддимат ал-Адаб»<sup>3</sup>, где монгольская лексика обнаруживает вообще сильное влияние тюркской чагатайской [Бадгаев 2011: 51]. Действительно, все употребления монгольского слова в словаре являются пословными кальками с чагатайских фразеологизмов: köke donqaqtu = чаг. kök kürkireki 'гром', köke kürkirebe (основа глагола заимствована из чагатайского) = чаг. kök күкреді 'гром гремел', kökeyin dunda = чаг. kökning ortasi 'середина неба', kökeyin mör = чаг. kökning yoli 'небесный путь', kökeyin kijat = чаг. kökning qirayları 'небесные горизонты', tengri jayaqçı bi köke ıajarı = чаг. tengri uyayatuçı turur köklerni dayı yerni 'господь — творец неба и земли', kökese buba itelgü = чаг. kökdin indi itelgü 'с неба спустился кречет' (порядок слов и в монгольской, и в чагатайской фразах яв-

<sup>1</sup> См. [https://datsemshift.ru/meanings\\_sense=empty](https://datsemshift.ru/meanings_sense=empty) (дата обращения: 15.06.2022).

<sup>2</sup> См. <https://clics.clld.org/parameters/1732#1/21/1> (дата обращения: 15.06.2022).

<sup>3</sup> В частности в издании доклассических памятников [Tumurtogoo 2006: 451] слово зафиксировано только в атрибутивном значении, т. е. как цветообозначение.

ляются результатом пословного перевода арабского оригинала в словаре) [МА 1938: 220, 221, 347]. В базе коллексификаций<sup>1</sup> совмещение значений «blue = sky» зафиксировано практически только для тюркских языков (еще в одном австронезийском, в тайском и одном кушитском, в базе семантических изменений<sup>2</sup> добавляются еще амхарский, кхмерский и тигре), что несколько неожиданно, поскольку небо является базовым природным объектом, через который толкуется значение атрибута «синий», см. [Вежбицка 1996: 231–283].

Первичное значение лексемы — цветообозначение; это значение представлено также во всех современных языках и в памятниках, в том числе в словаре Мукаддима ал-Адаб (ср. *köke ebesün* ‘зеленая трава’, *köke kerî’e* ‘синяя ворона’ и т. п.) [МА 1938: 220]. В доклассических памятниках данное слово выступает в значении цвета, причем представлено и в сочетании со словом *oytorııı* [Tumurtogoo 2006: 79, 118, 119, 121]. В языках южно-монгольской и кукунорской группы осталось только обозначение синего цвета, что связано, на наш взгляд, с перестройкой системы цветообозначений, возможно, под китайским влиянием.

#### 4. \*ASMAN ‘НЕБО’

4.1. Лексема *asman* / *aspan* ‘небо’ в тюркских языках заимствована из персидского (ср. ошибочную этимологию в [СИГТЯ 2006: 332], где слово привязывается к тюркскому глаголу *as-* ‘вешать’). Тюркская лексема распространена в языках мусульманских народов (каз., ккалп., кирг., тат., турк., узб., уйг.) [СИГТЯ 2006: 328].

4.2. Что касается монгольских языков, слово зафиксировано только в некоторых южномонгольских языках:

4.2.1. дунс. *asiman*<sup>3</sup> ‘небо’ [ДКС 2012: 18];

4.2.2. баоан. *асэман* ‘небо’ [Тодаева 1964: 10, 134].

4.2.3. могол. *asmōn* ‘небо’ ( *asmōndu nikam naran, nika mō, χīl istōrei bi* ‘am himmel

<sup>1</sup> См. <https://clics.elld.org/edges/837-1732> (дата обращения: 15.06.2022).

<sup>2</sup> См. <https://datsemshift.ru/shift1480> (дата обращения: 15.06.2022).

<sup>3</sup> Здесь слово произносится [*asiman*] [ДКС 2012: 18].

*gehen eine sonne, ein mond und viele sterne*’ (рус. ‘в небе ходят одно солнце, одна луна и множество звезд’) [Ramstedt 1906: 9].

4.2. Лексема заимствована через новотуркский язык (*асман* ‘небо’ [УРС 1961: 21]; не через казахский, где *aspan*) в южно-монгольские дунсянский и баоанский языки, носители которых исповедуют ислам. Могольский язык, распространенный в Афганистане, очевидно, заимствовал слово непосредственно из дари: перс. *āsmān* ‘небо’ [Лебедев, Яцевич, Конаровский 1989: 369].

#### 5. \*AGAŲAR ‘ВОЗДУШНОЕ ПРОСТРАНСТВО’

5.1. Это слово реконструируется таким образом в [EDAL 2003: 273–274], долгота второго слога — по данным современных языков. Рефлексы слова встречены только в северно-монгольских языках. В «Этимологическом словаре алтайских языков» [EDAL 2003: 273] сюда ошибочно отнесено старомогольское [Zimi 1961: 12, 47, 88] *aur* ‘облако’ — реально в могольском это рефлекс прамонг. \**haŋur* см. [Nugteren 2011: 351]: \**haur* ‘воздух, пар, гнев’. Соответственно, \**agaar* в [Nugteren 2011] отсутствует; имеется в [Санжеев и др. 2015: 38].

5.1.1. письм.-монг. *ауаг* ‘небесная сфера; воздух, атмосфера’ [Lessing 1960: 13], *ауаг* ‘объем, пространство, протяжение, масса, сфера, место’; *key agar* ‘пространство воздуха, атмосфера’ [Ковалевский 1844: 28].

В доклассических памятниках примеры с употреблением данной лексемы обнаружены, употребляется в виде *ау:г*. Примечательно, что в двух случаях анализируемая лексема сочетается со словом *tengeri* (*tngrī*) в родительном падеже, образуя атрибутивно-притяжательную конструкцию: *tngrī-yi:n ау:г-i kündülen dayan dege:düs-i erkilen kümü:n jaruju qola-a:ča* ‘они почитают пространство Неба, букв. воздух Неба’ («Монгольский указ в музее Топкапы Сарай» («The Mongolian Edict in the Topkapı Saray Museum»), 1453 г.) [Tumurtogoo 2006: 158]; *tngrī-yi:n ау:г-i erkilen* ‘повелевает пространство Неба’ («Фрагмент № 4 дунсянской рукописи» («Dun. VI A Fragment from Dunhuang»)) [Tumurtogoo 2006: 265]. Во фрагменте из указа турфанской рукописи слово употребляется в привычном значении: *Derge buŋuŋ [ . . . ] qataŋu:n ау:г*

inu küy:ten keme:ldüjü ‘говорили между собой, что жесткий воздух холодный...’ [Tumurtogoo 2006: 173].

5.1.2. халх. *агаар* ‘воздух, атмосфера’ [БАМРС, 1 2001: 36];

5.1.3. бур. *агаар* ‘воздух, атмосфера; погода’ [БРС 2006: 34];

5.1.4. калм. *аһар* ‘воздух, атмосфера, погода, небесное пространство’ [КРС 1977: 26], аҭг, аҭӡ ‘воздушные пространства за облаками; атмосфера; дымка’ [Ramstedt 1935: 3];

5.1.5. орд. *ag āri*, *ag ār* ‘небесное пространство, облик неба’, метафорически ‘отношения между соседями’ [Mostaert 1968: 6].

5.2. В [EDAL 2003: 273–274] для слова предполагается алтайская этимология, оно связывается с ТМ \**aga* ‘дождь’, кор. \**ak-su* ‘ливень’, ПЯп \**ākī* ‘осень’. В тунгусо-маньчжурских языках слово \**aga* ‘дождь’ реально представлено только в маньчжуро-чжурчженской группе, см. [ССТМЯ, 1 1975: 11]. В [Санжеев и др. 2015: 38] высказано предположение о том, что монгольское слово — источник заимствования в маньч. *аҭа* ‘дождь’ (маньч. *аҭа* ‘дождь’, *аҭа*- ‘идти о дожде’ [Hauer 2007: 6]); это сомнительно фонетически (конечные сонанты при заимствовании в маньчжурский обычно не падают) и семантически. В [EDAL 2003: 273–274] маньчжурское слово сопоставляется также с ПТМ \**agdī* ‘гром’ (в, вероятно, более точной реконструкции Г. Дёрфера \**agdia* [Doerfer 2004: 44]); сопоставление кажется возможным, но словообразовательная модель не известна.

О. М. Ковалевский [Ковалевский 1846: 28] и Сухбаатар [Сухбаатар 1997: 12] утверждают, что монгольское слово — заимствование из санскр. *akaṛa* ‘бесполезный, беспечный’ — [Monier-Williams 1899: 1]; развитие семантики предполагает буддийскую идеологию; впрочем, в словаре буддийского санскрита [Edgerton, II 1953] слово отсутствует). Г. Й. Рамстедт [Ramstedt 1935: 3] предполагает заимствование из древнеуйгурского, но уйгурский источник не обнаруживается, например в словаре [Röhrborn 2010]. Все же эта гипотеза о заимствовании из санскрита, учитывая распространение и значение слова, представляется весьма правдоподобной. Г. Д. Санжеев [Санжеев и др. 2015: 38] указывает на возможную связь

монг. *аҭа* с монг. *аҭадаг* [Санжеев и др. 2015: 37]<sup>1</sup>: халх., бур. *аадаг* ‘ливень, проливной дождь’ *аҭадаг* ‘скоро проходящий (дождь)’ [Ковалевский 1846: 27]; фонетически связь была бы возможна, если предполагать, что в первом слове -g- — результат прояснения выпадающего -γ- по правилу Б. Я. Владимирцова (при втором выпадающем -γ-). Однако подходящей словообразовательной модели для такой связи не находим.

Таким образом, вероятнее всего, письм.-монг. слово *аҭа* заимствовано из санскрита, а в монгольский и бурятский заимствовано из письменно-монгольского (ср. трудно объяснимую в ином случае долготу второй гласной). При желании сохранить алтайскую этимологию [EDAL 2003: 273–274], можно попытаться заменить в ней монгольский когнат на *аҭадаг* ‘ливень’, что семантически лучше, однако остаются проблемы с суффиксацией.

## 6. \*KEI ‘воздух, ветер’

6.1. Слово реконструируется для прамонгольского состояния, см.: \**kei* ‘ветер’ [Nugteren 2011: 410]. В центральных языках часто имеет значение ‘воздух’.

6.1.1. письм.-монг. *kei* ‘ветерок, легкое дуновение ветра; ветер, воздух, атмосфера; жизненная сила’ [Ковалевский 1849: 2437].

В доклассических памятниках лексема употребляется в значениях и «ветра», и «воздуха», и «дыхания». В монгольской версии «Двенадцать деяний Будды» («The Mongolian Version of the Twelve Deeds of Buddha») используется и в том, и в другом значении: *tere čay-tur kei-yi:n egü:led-ün tngri-yi:n köbegü:d Nayiranjа mören-e:če bodi jirüken-dür kürtele odqui mör-i ariyu:n-a sayi:tur arčiju šigü:rčü eldeb sayi:n ünürten usun-i sačuju eldeb čеčeg-ü:d-i delgen* ‘сыны божеств воздушных облаков расчистили путь от реки Найранджаны до Бодхгаи, опрыскали благовонной водой, рассыпали цветы’ [Tumurtogoo 2006: 135] — *Adalidqaba:su öbül-ün čay-taki kei qur-a ali ba mod nabč'in-i qokirayu:lumui* ‘Если приво-

<sup>1</sup> Г. Д. Санжеев под вопросом сравнивает *аҭадаг* ‘дождь’ с др.-тюрк. *āγ-* ‘подниматься (об облаке)’, но этот глагол значит «подниматься» вообще, в том числе «всходить на возвышение» о человеке и под., см. [ДТС 1969: 16]; таким образом, семантические основания для этого сопоставления отсутствуют.

дять пример, то зимний ветер и дождь уничтожает всю древесную листву» [Tumurtogoo 2006: 110]. В другом же памятнике («Бодхичарья-аватара, составленное Olon Süme» («The Bodhicaryāvatāra from Olon Süme») Qalayu:n kei ber bi busu ‘я не горячее дыхание» [Tumurtogoo 2006: 221]. В основном встречается в значении «ветер» [Tumurtogoo 2006: 59, 79, 110, 131, 146, 203, 230, 231, 234, 237, 257, 258], несколько употреблений в значении «воздух» [Tumurtogoo 2006: 135, 143, 148], что косвенно подтверждает, что значение «ветер» первично.

6.1.2. ср.-монг. kei ‘ветер» [Haenish 1939: 97], kei ‘воздух» (чаг. yel ‘ветер») [MA 1938: 213, 122];

6.1.3. халх. хий(н) ‘воздух, газ; впустую, вхолостую» [БАМРС, 4 2002: 79], хийсэ- ‘развевать, раскидывать, разбрасывать, сдуть, развеять» [БАМРС, 4 2002: 82];

6.1.4. бур. хии ‘пустота; воздух; газ; пустой, бессодержательный, напрасный» [БРС 2008: 422];

6.1.5. хамн. кии ‘воздух, газ», но киидкү, кэйдкү ‘лететь по ветру; развеиваться» [Дамдинов, Сундueva 2015: 12];

6.1.6. калм. кī ‘воздух; бесполезный, напрасный; отдушина» [Ramstedt 1935: 233–234];

6.1.7. ойр. кии ‘воздух; дыхание; бесполезный» [Тодаева 2001: 197];

6.1.8. орд. kī ‘ветер, воздух, какое-то беспокойство; пространство» [Mostaert 1968: 419].

6.1.9. дагур. xein, kein, kīn ‘ветер» [Тодаева 1986: 149], hein ‘ветер», heise- ‘дуть» [Martin 1961: 159], hii ‘воздух» ([Martin 1961: 162] — как более новый китаизм), ветер [Kałużyński 1969: 138]; хэйн ‘ветер» [КДРС 2014: 225];

6.1.10. шира-юйг. kī ‘ветер» [ШЮПМКС 1984: 68];

6.1.11. монгол. хуцзу k’ī ‘ветер» [Smedt, Mostaert 1933: 199], минхэ кэи ‘ветер» [Тодаева 1973: 339];

6.1.12. баоан. kī ‘ветер» [Тодаева 1964: 141];

6.1.13. дунс. кэи ‘ветер» [Тодаева 1961: 124];

6.1.14. старомогол. kei ‘ветер» [Zirni 1961: 11, 16, 51], могол. kei ‘воздух, ветер» [Ramstedt 1906: 30].

6.2. Монгольское слово заимствовано в эвенк. барг. kei ‘воздух», сол. хии ‘ветер»,

хэи ‘вихрь», см. [ССТМЯ, 1 1975: 443–444; Doerfer 1985: 102].

6.3. Этимология EDAL: ПАлт \*kiájо ‘сильный запах, дым’: ПТю \*KAjīr ‘бобровая струя’, ПТМ \*koja ‘струя кабарги’, ПЯп \*káiN-rúri ‘дым» (словосложение с производным от глагола ‘идти об осадках») [EDAL 2003: 685] — семантически сомнительна, монгольское слово сильно отличается от ПТю и ПТМ (которые, наоборот, скорее всего родственны), и похоже на японское. При этом и монгольское, и японское слова могут быть среднекитайским заимствованием: ср.-кит. 氣, совр. qì, ср.-кит. khj ‘воздух, атмосфера; газ; пар; дыхание; дух; эфир; жизненная сила; настроение; темперамент; гнев» (это предположение высказывалось, в частности, О. М. Ковалевским и в [Rozycki 1994: 139]). В [EDAL 2003: 685] предположение о китаизме оспаривается, в основном потому, что наряду с др.-яп. ke имеется несомненное среднекитайское заимствование в японский, освоенное как ki, однако это может объясняться различными временными или региональными характеристиками заимствований. Видимо, прамонгольский действительно получил это слово из среднекитайского. Многозначность «ветер» ~ «воздух» широко зафиксирована в языках мира, ср. в базах данных DATSEMSHIFT<sup>1</sup>, где обнаруживается такая колексификация в 21 случае и CLICS<sup>2</sup> — 56 таких колексификаций во всех регионах мира; явление трактуется как полисемия с ненаправленным развитием значения. По монгольскому материалу для прамонгольского состояния первично значение «ветер», которое в центральной зоне постепенно переходит в «воздух», возможно, под влиянием повторных более поздних заимствований из китайского.

## Выводы

В монгольских языках зафиксировано четыре наименования неба и два названия воздуха / воздушного пространства, в основном связанных с распространением определенных верований на разных территориях. Очевидно,

<sup>1</sup> См. <https://datsemshift.ru/shift0904> (дата обращения: 15.06.2022). Отметим в базе наличие неточностей; так, для среднемонгольского постулируется значение «воздух», которое в памятниках слабо зафиксировано.

<sup>2</sup> См. [https://clics.clld.org/graphs/subgraph\\_27](https://clics.clld.org/graphs/subgraph_27) (дата обращения: 15.06.2022).



что все эти обозначения возникли в разное время. Первое наименование свидетельствует о наличии отдельных элементов культа неба у ранних монгольских народов и о культурных контактах прамонголов с тюрками. Второе является ученым буддийским словом, семантически производным от названия пустого места, вероятно, семантическая калька с соответствующего санскритского слова, попавшая из переводных текстов буддийского канона в современные северно-монгольские языки. Третья лексическая единица — гапакс средневекового арабского словаря Мукаддимат ал-Адаб, вероятно, появившийся вследствие влияния тюркского чагатайского языка на западный среднемонгольский. Четвертая лексема является поздним заимствованием в мусульманские монгольские языки из персидского языка, в некоторых случаях через тюркские языки. Пятая, вероятно, буддийское санскритское заимствование, а шестое — среднекитайское.

«Исконно-монгольских» названий неба — небесного свода и воздушного пространства — мы, следовательно, не обнаружили. Вероятно, таковые еще в прамонгольский период были заменены заимствованиями из раннетюркского и среднекитайского языков. Тюркское заимствование на тюркской почве, по-видимому, сначала приобрело значение «верховное божество», а затем «небо» (синкретично выражающее подзначения «небесный свод» и «воздушное пространство») в связи с соответствующими представлениями, свойственными циркумкитайскому этнокультурному ареалу (см. [Дыбо 2007: 39]). В синкретичном значении оно попало и в прамонгольский. Среднекитайское слово со значением «воздух» заимствовалось в прамонгольский, вероятно, в значении «ветер» и постепенно развило в центральной зоне значение «воздух» под влиянием повторных заимствований из китайского.

### Сокращения

баоан. — баоаньский  
 бур. — бурятский  
 дагур. — дагурский  
 др.-яп. — древнеяпонский  
 дунс. — дунсянский  
 каз. — казахский  
 калм. — калмыцкий  
 кирг. — киргизский  
 ккалп. — каракалпакский  
 могол. — могольский  
 монгор. — монгорский  
 ойр. — ойратский  
 орд. — ордосский  
 ПА — праалтайский  
 письм.-монг. — письменно-монгольский  
 ПМонг. — прамонгольский

ПТМ — пратунгусо-маньчжурский  
 ПТю — пратюркский  
 ПЯп. — праяпонский  
 совр. — современный  
 ср.-кит. — среднекитайский  
 ср.-монг. — среднемонгольский  
 старомогол. — старомогольский  
 тат. — татарский  
 турк. — туркменский  
 узб. — узбекский  
 уйг. — уйгурский  
 чаг. — чагатайский  
 халх. — халхаский  
 шира-юг. — шира-югурский  
 эвенк. барг. — эвенкийский, баргузинский говор южного наречия

### Литература

Антонов 1984 — Антонов Н. К. материалы по исторической лексике якутского языка. Якутск: Якут. кн. изд-во, 1971. 184 с.  
 Бадгаев 2011 — Бадгаев Н. Б. Монгольский словарь «Мукаддимат ал-Адаб» как лингвокультурологический источник (на примере *bahyasun*) // Научная мысль Кавказа. 2011. № 1. Ч. 2. С. 49–52.  
 БАМРС, 1 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х тт. / под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамбы. Т. 1: А–Г. М.: ACADEMIA, 2001. 488 с.

БАМРС, 2 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х тт. / под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамбы. Т. 2: Д–О. М.: ACADEMIA, 2001. 536 с.  
 БАМРС, 3 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х тт. / под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамбы. Т. 3: Ө–Ф. М.: ACADEMIA, 2001. 440 с.  
 БАМРС, 4 2002 — Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х тт. / под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамбы. Т. 4: Х–Я. М.: ACADEMIA, 2002. 532 с.

- Березкин, Дувакин — *Березкин Ю. Е., Дувакин Е. Н.* Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам аналитический каталог (электронная и ежегодно обновляемая база данных) [электронный ресурс] // Рутения. Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика. URL: <https://starling.ginnet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=%2Fusr%2Flocal%2Fwww%2Fdata%2Fberezkin&basename=\data\berezkin\berezkin&first=1> (дата обращения: 25.04.2022).
- Бертагаев 1971 — *Бертагаев Т. А.* Внутренняя реконструкция и этимология слов в алтайских языках // Проблема общности алтайских языков / отв. ред. О. П. Суник. Л.: Наука, ЛО, 1971. С. 90–109.
- Бонов 1984 — *Бонов А.* Мифы и легенды о созвездиях Минск: Вышэйшая школа, 1984. 256 с.
- БРС 2006 — Бурятско-русский словарь: в 2-х тт. / сост. Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов. Т. I: А–Н. Улан-Удэ: Республиканская тип., 2006. 635 с.
- БРС 2008 — Бурятско-русский словарь: в 2-х тт. / сост. Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов. Т. II: О–Я. Улан-Удэ: Республиканская тип., 2008. 707 с.
- В созвездии слов и имен 2017 — В созвездии слов и имен: сборник научных статей к юбилею М. Э. Рут / редкол.: Е. Л. Березович (отв. ред.) и др. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2017. 591 с.
- Вежбицка 1996 — *Вежбицка А.* Язык. Культура. Познание. М.: Рус. слов., 1996. 411 с.
- Владимирский, Кисловский 1989 — *Владимирский Б. М., Кисловский Л. Д.* Археoaстрономия и история культуры. М.: Знание, 1989. 64 с.
- Владимирцов 1929 — *Bodhicaryāvatāra. Śāntideva.* Монгольский перевод *Ṣhos-kyi ḥod-zer'a*. I. Текст / издал Б. Я. Владимирцов. Л.: АН СССР, 1929. VI, 184 p. (Bibliotheca Buddhica XXVIII).
- Дамдинов, Сундуева 2015 — *Дамдинов Д. Г., Сундуева Е. В.* Хамниганско-русский словарь. Иркутск: Оттиск, 2015. 364 с.
- ДКС 2012 — Дунсянско-китайский словарь / 2-е изд. Ланьчжоу: Изд. дом национальностей Ганьсу, 2012. 548 с.
- ДТС 1969 — Древнетюркский словарь / В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев, А. М. Щербак. Л.: Наука, 1969. 715 с.
- Дыбо 2007 — *Дыбо А. В.* Лингвистические контакты ранних тюрков. Лексический фонд. Пратюркский период. М.: Вост. лит., 2007. 222 с.
- Дыбо, Норманская 2014 — *Дыбо А. В., Норманская Ю. В.* К исторической типологии названий оружия в уральских и алтайских языках // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. 2014. № 2. С. 84–100.
- Евсюков 1988 — *Евсюков В. В.* Мифы о вселенной. Новосибирск: Наука, СО, 1988. 187 с.
- Калмыки 2010 — Калмыки / отв. ред. Э. П. Бакаева, Н. Л. Жуковская. М.: Наука, 2010. 568 с. (Сер.: «Народы и культуры»)
- Карпенко 1981 — *Карпенко Ю. А.* Названия звездного неба. М.: Наука, 1981. 184 с.
- КДРС 2014 — Краткий дагурско-русский словарь / сост. Г. Тумурдэй, Б. Д. Цыбенков; отв. ред. Ж. Б. Бадагаров. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2014. 236 с.
- Ковалевский 1837 — *Ковалевский О. М.* Буддийская космология. Казань: В Университетской тип., 1837. 167 с.
- Ковалевский 1844 — *Ковалевский О. М.* Монголо-русско-французский словарь. В 3 тт. Т. 1. Казань: В Университетской тип., 1844. 1–594 с.
- Ковалевский 1846 — *Ковалевский О. М.* Монголо-русско-французский словарь. В 3 тт. Т. 2. Казань: В Университетской тип., 1846. 595–1545 с.
- Ковалевский 1849 — *Ковалевский О. М.* Монголо-русско-французский словарь. В 3 тт. Т. 3. Казань: В Университетской тип., 1849. 1546–2690 с.
- Корнелиус 2000 — *Корнелиус Дж.* Звездное небо. Предания и новейшие знания о созвездиях, звездах и планетах. М.: Бертельсманн Медиа Москау АО, 2000. 176 с.
- Крапп 1999 — *Крапп Э. К.* Астрономия: Легенды и предания о Солнце, Луне, звездах и планетах. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 656 с.
- КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь / отв. ред. Б. Д. Муниев. М.: Русский язык, 1977. 768 с.
- Ларичев 1986 — *Ларичев В. Е.* Колесо времени: Солнце, Луна и древние люди. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1986. 176 с. 177 с.
- Ларичев 1989 — *Ларичев В. Е.* Мудрость змеи: Первобытный человек, Луна и Солнце. Новосибирск: Наука, 1989. 272 с.
- Ларичев 1993 — *Ларичев В. Е.* Сотворение Вселенной: Солнце, Луна и Небесный дракон. Новосибирск: Наука, 1993. 288 с.
- Ларичев 1999 — *Ларичев В. Е.* Звездные боги. Новосибирск: Научно-издательский центр ОИГТМ СО РАН; Издательство Новосибирского университета, 1999. 356 с.

- Лебедев, Яцевич, Конаровский 1989 — *Лебедев К. А., Яцевич Л. С., Конаровский М. А.* Русско-пушту-дари словарь: около 20 тыс. слов. Изд. 2-е. М.: Рус. яз., 1989. 768 с.
- МА 1938 — *Понне Н. Н.* Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб. Часть I–II. М.; Л.: Наука, 453 с.
- Макрэй 1993 — *Макрэй И. И.* Астрология на земном шаре: геодезическая карта мира. М.: Информационно-исследовательский астрологический центр ТХО «Юпитер» АН России, 1993. 96 с.
- Мудрак 1998–2003 — *Mongolian Etymology.* База данных по монгольским языкам [электронный ресурс] // URL: <https://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=data\alt\monget&first=1> (дата обращения: 01.09.2020).
- Омакаева 1995 — *Омакаева Э. У.* Калмыцкая астрология. Молитвы. Элиста: АПП «Джангар», 1995. 178 с.
- Омакаева 1998 — *Омакаева Э. У.* Магия и астрология в калмыцких обычаях и обрядах, связанных с рождением ребенка и первым годом его жизни // *ALTAICA II. Сборник статей и материалов.* М.: ИВ РАН, 1998. С. 101–111.
- Омакаева 1999 — *Омакаева Э. У.* Время и календарь в традиционной культуре калмыков // *Время и календарь в традиционной культуре. Тезисы докладов Всероссийской научной конференции / ред. А. Б. Островский.* СПб.: Лань, 1999. С. 76–78.
- Полякова 2020 — *Полякова О. О.* Археoaстрономия как инструмент исследования древнего познания // *Евразийский Союз Ученых. Философские науки.* 2020. № 69(6). С. 33–48. DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.69.520
- Санжеев и др. 2015 — *Этимологический словарь монгольских языков.* В 3-х тт. / отв. ред. Г. Д. Санжеев, ред.-сост. Л. Р. Концевич, В. И. Рассадин, Я. Д. Леман. Т. I: А–Е. М.: ИВ РАН, 2015. 224 с.
- Сводеш 1960 — *Сводеш М.* Лексико-статистическое датирование доисторических этнических контактов // *Новое в лингвистике.* М.: Прогресс, 1960. С. 23–53.
- СИГТЯ 2001 — *Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика / отв. ред. Э. Р. Тенишев.* 2-е изд., доп. М.: Наука, 2001. 822 с.
- СИГТЯ 2006 — *Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Пратюркский язык-основа. Картина мира пратюркского этноса по данным языка / отв. ред. Э. Р. Тенишев, А. В. Дыбо.* М.: Наука, 2006. 909 с.
- Скородумова 1994 — *Скородумова Л. Г.* Дзурхай: Буддийская астрология. Владивосток: Рубеж, 1994. 38 с.
- ССТМЯ, 1 1975 — *Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Материалы к этимологическому словарю.* В 2-х тт. Т. I / отв. ред. В. И. Цинциус; авт. предисл. О. П. Суник. Л.: Наука, ЛО, 1975. xxx + 672 с.
- Сүхбаатар 1997 — *Сүхбаатар О.* Монгол хэлний харь үгийн толь. Улаанбаатар: Адмон компани, 1997. 233 с.
- Татаринцев 1984 — *Татаринцев Б. И.* О происхождении тюркского наименования неба (tängi и его соответствия) // *Советская тюркология.* 1984. № 4. С. 73–84.
- Тодаева 1961 — *Тодаева Б. Х.* Дунсянский язык. М.: Вост. лит., 1961. 151 с.
- Тодаева 1964 — *Тодаева Б. Х.* Баоаньский язык. М.: Наука, 1964. 158 с.
- Тодаева 1973 — *Тодаева Б. Х.* Монгорский язык. Исследование, тексты, словарь. М.: ГРВЛ, Наука, 1973. 392 с.
- Тодаева 1986 — *Тодаева Б. Х.* Дагурский язык. М.: Наука, ГРВЛ, 1986. 190 с.
- Тодаева 2001 — *Тодаева Б. Х.* Словарь языка ойратов Синьцзяна (по версиям песен «Джангар» и полевым записям автора). Элиста: Калм. кн. изд-во, 2001. 497 с.
- УРС 1961 — *Уйгурско-русский словарь / под ред. Ш. Кибирова, Ю. Цунвазо.* Алма-Ата: АН Казахской ССР, 1961. 328 с.
- Фролов 1982 — *Фролов Б. А.* Астральные мифы и рисунки // *Очерки истории естественных наук в древности.* М.: Наука, 1982. С. 41–58.
- Хомонов 1980 — *Хомонов М. П.* О значении слов «тэнгэри» и «огторго» (небо) // *Традиционный фольклор бурят.* Улан-Удэ: БФ СО АН СССР, 1980. С. 155–158.
- ШЮПМКС 1984 — *Шира-югурский письменномонгольско-китайский словарь.* 1984. 180 с.
- BWMChD 1986 — *Словарь баоаньского, письменного монгольского, китайского языков.* Хух-Хото: Тип. Внутренней Монголии, 1986. 265 с.
- CLICS 2019 — *Rzymski, Christoph and Tresoldi, Tiago et al.* The Database of Cross-Linguistic Colexifications, reproducible analysis of cross-linguistic polysemies. 2019 [электронный ресурс] // *Database of Cross-Linguistic Colexifications.* URL: <https://clics.clld.org> (дата обращения: 15.06.2022). DOI: 10.1038/s41597-019-0341-x
- Doerfer 1985 — *Doerfer G.* Mongolo-Tungusica. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1985. 307 p.

- Doerfer 2004 — *Doerfer G.* Etymologisch-Ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialecte (vornehmlich der Mandschurei). Hildesheim – Zürich – New York: G. Olms Verlag, 2004. 936 p.
- EDAL 2003 — *Starostin S. A., Dybo A. V., Mudrak O. A.* An Etymological Dictionary of Altaic Languages. Leiden: Brill, 2003. 1556 p. (In Eng.)
- Edgerton, II 1953 — *Edgerton F.* Buddhist hybrid Sanskrit Grammar and dictionary. Vol. II: Dictionary. New Haven: Yale University Press, 1953. 627 p.
- Haenisch 1939 — *Haenisch E.* Wörterbuch zu Manghol-un Niuča Tobčaan (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geshichte der Mongolen. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1939. 190 p.
- Hauer 2007 — *Hauer E.* Handwörterbuch der Mandschusprache. 2. durchgesehene und erweiterte Auflage Hrg. v. Oliver Corff, Wiesbaden: Harrassowitz, 2007. 539 p.
- Kałużyński 1969 — *Kałużyński St.* Dagurisches Wörterverzeichnis // *Rocznik Orientalistyczny*. T. XXXIII. Zeszyt 1. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1969. Pp. 103–144.
- Lessing 1960 — *Lessing F. D.* Mongolian-English Dictionary. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1960. xv + 1086 p.
- Martin 1961 — *Martin S. E.* Dagur Mongolian. Grammar, texts and lexicon. Bloomington: Indiana University, 1961. 336 p.
- Monier-Williams 1899 — *Monier-Williams M. A.* Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and philologically arranged with special reference to Cognate indo-european languages.. Oxford: Clarendon Press, 1899. 1333 p.
- Mostaert 1968 — *Mostaert A.* Dictionnaire Ordos. New York; London: Johnson Reprint Corporation, 1968. 964 p.
- Nugteren 2011 — *Nugteren H.* Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages. Utrecht: LOT, 2011. 563 p. (In Eng.)
- Ramstedt 1906 — *Ramstedt G. J.* Mogholica, Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan // *Journal de la Société Finno-Ougrienne*. 1906. Vol. XXIII. No. 4. iv + 60 p.
- Ramstedt 1935 — *Ramstedt G. J.* Kamükisches Wörterbuch. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1935. 560 s.
- Röhrborn 2010 — *Röhrborn K.* Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. I. Verben, Band 1: ab- – äzüglä-. Neubearbeitung. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2010. 213 p.
- Rozycki 1994 — *Rozycki W.* Mongol Elements in Manchu. Bloomington: Indiana University Research Institute for Inner Asian Studies, 1994. 255 p.
- Smedt, Mostaert 1933 — *Smedt A. de, Mostaert A.* Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental. III partie: Dictionnaire monguor-français. Pei-p'ing: Imprimerie de l'Université catholique, 1933. 521 p.
- Tumurtogoo 2006 — Mongolian monuments in Uighur-Mongolian script (XIII–XVI centuries). Introduction, transcription and bibliography. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica, 2006. 723 p.
- Zalizniak 2016–2022 — *Zalizniak A. et al.* Database of Semantic Shifts in languages of the world. DatSemShift 3.0. M.: Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, 2016–2022 [электронный ресурс] // URL: <https://datsem-shift.ru> (дата обращения: 15.06.2022).
- Zirmi 1961 — *The Zirmi Manuscript. A Persian-Mongolian Glossary and Grammar by Shinobu Iwamura.* Kyoto: Kyoto University, 1961. ix, [3], 160, [44] p.

### References

- Antonov N. K. Yakut Historical Vocabulary: [Collected] Materials. Yakutsk: Yakutsk Book Publ., 1971. 184 p. (In Yak. and Russ.)
- Badgaev N. B. Mongolian Vocabulary of the Muqaddimat al-Adab as a linguoculturological source: Analyzing the lexeme *balyasun*. *Scientific Thought of Caucasus*. 2011. No. 1. Part 2. Pp. 49–52. (In Russ.)
- Bakaeva E. P., Zhukovskaya N. L. (eds.) The Kalmyks. Moscow: Nauka, 2010. 568 p. (In Russ.)
- Berezkin Yu. E., Duvakin E. N. Thematic Classification and Areal Distribution of Folklore/ Mythological Motifs: An [Annually Updated] Analytical Catalogue. On: Ruthenia. Folklore and Postfolklore: Structure, Typology, Semiotics. Available at: <https://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=%2Fusr%2Flocal%2F-www%2Fdata%2Fberezkin&basename=data\berezkin\berezkin&first=1> (accessed: 25 April 2022). (In Russ.)
- Berezovich E. L. et al. (eds.) In the Constellation of Words and Names. Collected scholarly papers. Jubilee edition. Yekaterinburg: Ural Federal University, 2017. 591 p. (In Russ.)
- Bertagaev T. A. Altaic languages: Internal reconstructions and etymologies of lexemes. In: *The Issue of Commonness among Altaic Languages Revisited*. Leningrad: Nauka, 1971. Pp. 90–109. (In Russ.)



- Bonov A. Myths and Legends about Constellations. Minsk: Vysheyshaya Shkola, 1984. 256 p. (In Russ.)
- Cornelius G. The Starlore Handbook: An Essential Guide to the Night Sky. Moscow: Bertelsmann Media Moskau AG, 2000. 176 p. (In Russ.)
- Damdinov D. G., Sundueva E. V. Khamnigan-Russian Dictionary. Irkutsk: Ottisk, 2015. 364 p. (In Kham. and Russ.)
- Dictionary of Bonan, Classical Mongolian, and Chinese. Hohhot: Inner Mongolia Publ. House, 1986. 265 p. (In Bon., Mong. and Chin.)
- Doerfer G. Etymologisch-Ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialecte (vornehmlich der Mandschurei). Hildesheim, Zürich, New York: G. Olms Verlag, 2004. 936 p. (In Germ.)
- Doerfer G. Mongolo-Tungusica. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1985. 307 p. (In Germ.)
- Dongxiang-Chinese Dictionary. 2<sup>nd</sup> ed. Lanzhou: Gansu Nationalities Publ. House, 2012. 548 p. (In Dong. and Chin.)
- Dybo A. V. Linguistic Contacts of Earliest Turks. Vocabulary. Proto-Turkic Period. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2007. 222 p. (In Russ.)
- Dybo A. V., Normanskaya Yu. V. Towards a historical typology of weapon names in Uralic and Altaic languages. *Vestnik of RFH*. 2014. No. 2. Pp. 84–100. (In Russ.)
- Eastern Yugur – Classical Mongolian – Chinese Dictionary. 1984. 180 p. (In Yug., Mong. and Chin.)
- Edgerton F. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol. 2: Dictionary. New Haven: Yale University Press, 1953. 627 p. (In Sans. and Eng.)
- Frolov B. A. Astral myths and pictures. In: Historical Essays on Ancient Natural Science. Moscow: Nauka, 1982. Pp. 41–58. (In Russ.)
- Haenisch E. Wörterbuch zu Manghol-un Niuča Tobčaan (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geschichte der Mongolen. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1939. 190 p. (In Germ.)
- Hauer E. Handwörterbuch der Mandschusprache. 2. durchgesehene und erweiterte Auflage Hrg. v. Oliver Corff, Wiesbaden: Harrassowitz, 2007. 539 p. (In Germ.)
- Kałużyński St. Dagurisches Wörterverzeichnis. In: Rocznik Orientalistyczny. Vol. XXXIII. Part 1. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1969. Pp. 103–144. (In Pol.)
- Karpenko Yu. A. Names of Celestial Bodies. Moscow: Nauka, 1981. 184 p. (In Russ.)
- Khomonov M. P. *Tengeri* and *ogtorgo* ('sky'): Semantics revisited. In: Buryat Traditional Folklore. Ulan-Ude: USSR Academy of Sciences (Buryat Institute, SB), 1980. Pp. 155–158. (In Russ.)
- Kibirov Sh., Tsunvazo Yu. (eds.) Uighur-Russian Dictionary. Alma-Ata: Kazakh SSR Academy of Sciences, 1961. 328 p. (In Uig. and Russ.)
- Kontsevich L. R., Rassadin V. I., Leman Ya. D. (comps., eds.) An Etymological Dictionary of Mongolic Languages. In 3 vols. G. Sanzheev (ed.). Vol. 1: A–E. Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), 2015. 224 p. (In Mong., Russ., etc.)
- Kowalewski O. M. Buddhist Cosmology. Kazan: Imperial Kazan University, 1837. 167 p. (In Russ.)
- Kowalewski O. M. Dictionnaire mongol-russe-français. In 3 vols. Vol. 1. Kazan: Imperial Kazan University, 1844. Pp. 1–594. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Kowalewski O. M. Dictionnaire mongol-russe-français. In 3 vols. Vol. 2. Kazan: Imperial Kazan University, 1846. Pp. 595–1545. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Kowalewski O. M. Dictionnaire mongol-russe-français. In 3 vols. Vol. 3. Kazan: Imperial Kazan University, 1849. Pp. 1546–2690. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Krupp E. C. Beyond the Blue Horizon: Myths and Legends of the Sun, Moon, Stars, and Planets. Moscow: FAIR-PRESS, 1999. 656 p. (In Russ.)
- Larichev V. E. The Celestial Gods. Novosibirsk: United Institute of Geology, Geophysics and Mineralogy (SB RAS), Novosibirsk State University, 1999. 356 p. (In Russ.)
- Larichev V. E. The Making of the Universe: The Sun, Mon, and Heavenly Dragon. Novosibirsk: Nauka, 1993. 288 p. (In Russ.)
- Larichev V. E. The Wheel of Time: The Sun, Moon, and Ancient Humans. Novosibirsk: Nauka, 1986. 176 p. (In Russ.)
- Larichev V. E. The Wisdom of Snakes: Prehistoric Man, the Moon and the Sun. Novosibirsk: Nauka, 1989. 272 p. (In Russ.)
- Lebedev K. A., Yatsevich L. S., Konarovskiy M. A. Russian-Pashto-Dari Dictionary. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow: Russkiy Yazyk, 1989. 768 p. (In Russ., Pashto and Dari)
- Lessing F. D. Mongolian-English Dictionary. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1960. XV + 1086 p. (In Mong. and Eng.)
- Martin S. E. Dagur Mongolian. Grammar, Texts and Lexicon. Bloomington: Indiana University, 1961. 336 p. (In Mong. and Eng.)
- McRae C. The Geodetic World Map. Moscow: Yupiter, 1993. 96 p. (In Russ.)
- Mongolian Etymology [by O. Mudrak]. Available at: <https://starling.rinet.ru/cgi-bin/response>.

- cgi?root=config&morpho=0&basename=\data\alt\monget&first=1 (accessed: 1 September 2020). (In Mong., Eng., etc.)
- Monier-Williams M. A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages. Oxford: Clarendon Press, 1899. 1333 p. (In Sans. and Eng.)
- Mostaert A. Dictionnaire Ordos. New York; London: Johnson Reprint Corporation, 1968. 964 p. (In Mong. and Eng.)
- Muniev B. D. (ed.) Kalmyk-Russian Dictionary. Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)
- Nadelyaev V. M., Nasilov D. M., Tenishev E. R., Shcherbak A. M. (eds.) Dictionary of Old Turkic. Leningrad: Nauka, 1969. 715 p. (In Russ. and Old Turk.)
- Nugteren H. Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages. Utrecht: LOT, 2011. 563 p. (In Eng.)
- Omaikaeva E. U. Birth and first year of life: Magic and astrology in Kalmyk customs and rites reviewed. In: Altaica II. Collected papers. Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), 1998. Pp. 101–111. (In Russ.)
- Omaikaeva E. U. Kalmyk Astrology. Prayers. Elista: Dzhangar, 1995. 178 p. (In Russ.)
- Omaikaeva E. U. Time and calendar in Kalmyk traditional culture. In: Ostrovsky A. B. (ed.) Time and Calendar in Traditional Culture. Conference abstracts. St. Petersburg: Lan, 1999. Pp. 76–78. (In Russ.)
- Polyakova O. O. Archaeoastronomy as a tool to explore ancient cognition. *Eurasian Union of Scientists. Philosophical Sciences*. 2020. No. 69(6). Pp. 33–48. (In Russ.) DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.69.520
- Poppe N. N. Mongolian Vocabulary of the Muqaddimat al-Adab. Parts 1–2. Moscow, Leningrad: Nauka, 1938. 453 p. (In Mong. and Russ.)
- Pyurbeev G. Ts. et al. (eds.) Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary. In 4 vols. Vol. 1: A–Г. Moscow: Academia, 2001. 488 p. (In Mong. and Russ.)
- Pyurbeev G. Ts. et al. (eds.) Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary. In 4 vols. Vol. 2: Д–О. Moscow: Academia, 2001. 536 p. (In Mong. and Russ.)
- Pyurbeev G. Ts. et al. (eds.) Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary. In 4 vols. Vol. 3: Ө–Ф. Moscow: Academia, 2001. 440 p. (In Mong. and Russ.)
- Pyurbeev G. Ts. et al. (eds.) Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary. In 4 vols. Vol. 4: X–Я. Moscow: Academia, 2002. 532 p. (In Mong. and Russ.)
- Ramstedt G. J. Kamükisches Wörterbuch. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1935. 560 p. (In Kalm. and Germ.)
- Ramstedt G. J. Mogholica, Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan. *Journal de la Société Finno-Ougrienne*. 1906. Vol. XXIII. No. 4. IV + 60 p. (In Germ.)
- Röhrborn K. Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. I. Verben, Vol. 1: ab- – äzüglä. Neubearbeitung. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2010. 213 p. (In Germ.)
- Rozycki W. Mongol Elements in Manchu. Bloomington: Indiana University Research Institute for Inner Asian Studies, 1994. 255 p. (In Eng.)
- Rzymiski C., Tresoldi T. et al. Reproducible analysis of cross-linguistic polysemies. 2019. On: Database of Cross-Linguistic Colexifications. Available at: <https://clics.clld.org> (accessed: 15 June 2022). (In Eng.) DOI: 10.1038/s41597-019-0341-x
- Shagdarov L. D., Cheremisov K. M. (comps.) Buryat-Russian Dictionary. In 2 vols. Vol. 1: A–H. Ulan-Ude: Respublikanskaya Tipografiya, 2006. 635 p. (In Bur. and Russ.)
- Shagdarov L. D., Cheremisov K. M. (comps.) Buryat-Russian Dictionary. In 2 vols. Vol. 2: O–Я. Ulan-Ude: Respublikanskaya Tipografiya, 2008. 707 p. (In Bur. and Russ.)
- Skorodumova L. Zurhai: Buddhist Astrology. Vladivostok: Rubezh, 1994. 38 p. (In Russ.)
- Smedt A. de, Mostaert A. Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental. Part III: Dictionnaire monguor-français. Beijing: Catholic University, 1933. 521 p. (In Fr.)
- Starostin S. A., Dybo A. V., Mudrak O. A. An Etymological Dictionary of Altaic Languages. Leiden: Brill, 2003. 1556 p. (In Eng.)
- Sükhbaatar O. Borrowed Words in Mongolian. Ulaanbaatar: Admon, 1997. 233 p. (In Mong.)
- Swadesh M. Lexico-statistic dating of prehistoric ethnic contacts. In: *The New in Linguistics*. Moscow: Progress, 1960. Pp. 23–53. (In Russ.)
- Tatarintsev B. I. Origins of the Turkic for heaven revisited: *Tänri* and its equivalents. *Sovetskaya tyurkologiya*. 1984. No. 4. Pp. 73–84. (In Russ.)
- Tenishev E. R. (ed.) Comparative Historical Grammar of Turkic Languages: Vocabulary. 2<sup>nd</sup> ed., suppl. Moscow: Nauka, 2001. 822 p. (In Russ.)
- Tenishev E. R., Dybo A. V. (eds.) Comparative Historical Grammar of Turkic Languages: Proto-Turkic (Ancestor) Language. Worldview of Proto-Turks as Evidenced by Language Data. Moscow: Nauka, 2006. 909 p. (In Russ.)

- The Zirni Manuscript. A Persian-Mongolian Glossary and Grammar by Shinobu Iwamura. Kyoto: Kyoto University, 1961. IX, [3], 160, [44] p. (In Mong., Pers., Jap. and Eng.)
- Todaeva B. Kh. Dictionary of Xinjiang Oirat (Compiled from Jangar Narratives and Author's Field Data). Elista: Kalmykia Book Publ., 2001. 497 p. (In Russ.)
- Todaeva B. Kh. The Bonan Language. Moscow: Nauka, 1954. 158 p. (In Russ.)
- Todaeva B. Kh. The Dagur Language. Moscow: Nauka — GRVL, 1986. 190 p. (In Russ.)
- Todaeva B. Kh. The Dongxiang Language. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1961. 151 p. (In Russ.)
- Todaeva B. Kh. The Monguor Language: Analysis, Texts, Dictionary. Moscow: Nauka — GRVL, 1973. 392 p. (In Russ.)
- Tsintsius V. I. (ed.) A Comparative Dictionary of Tungus-Manchu Languages: Etymological Materials. In 2 vols. Vol. 1. O. Sunik (foreword). Leningrad: Nauka, 1975. XXX + 672 p. (In Manchu, etc.)
- Tumurdei G., Tsybenov B. D. (comps.) A Concise Dagur-Russian Dictionary. Zh. Badagarov (ed.). Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 2014. 236 p. (In Dag. and Russ.)
- Tumurtogoo D., Cecegdari G. (eds.) Mongolian Monuments in Uighur-Mongolian Script (XIII–XVI Centuries): Introduction, Transcription and Bibliography. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica, 2006. 723 p. (In Eng. and Chin.)
- Vladimirsky B. M., Kislovsky L. D. Archaeoastronomy and History of Culture. Moscow: Znanie, 1989. 64 p. (In Russ.)
- Vladimirtsov B. Ya. (ed.) Bodhicaryāvatāra by Čāntideva: A Mongolian Translation of Čhoskyi ḥod-zer. Bibliotheca Buddhica XXVIII. Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1929. VI, 184 p. (In Russ.)
- Wierzbicka A. Language [Semantics], Culture and Cognition. Moscow: Russkie Slovaki, 1996. 411 p. (In Russ.)
- Yevsyukov V. V. Myths about the Universe. Novosibirsk: Nauka, 1988. 187 p. (In Russ.)
- Zalizniak A. et al. Database of Semantic Shifts in Languages of the World. DatSemShift 3.0. Moscow: Institute of Linguistics (RAS), 2016–2022. Available at: <https://datsemshift.ru> (accessed: 15 June 2022). (In Eng.)

